

U ovome broju objavljujemo PROTOKOL konvencije o ugovoru o medjunarodnom prijevozu robe cestom /CMR/,^{1/} koji je sklopljen 5. VII 1978. u Ženevi.

Premda ga Jugoslavija još nije ratificirala, smatramo da će njegovo objavljivanje biti zanimljivo za naše cestovne prijevoznike.

-
- 1/ Tekst francuskog originala objavljen je u Dodatku "Službenog lista FNRJ", br. 11/1958. U srpsko-hrvatskom prijevodu naslov Konvencije glasi: Konvencija o ugovoru za medjunarodni prevoz robe drumom /CMR/.

P R O T O C O L

TO THE CONVENTION ON THE CONTRACT FOR
THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD /CMR/,
Geneva 5 July 1978

THE PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL,
BEING PARTIES to the Convention on the Contract for the
International Carriage of Goods by Road /CMR/, done at
Geneva on 19 May 1956,
HAVE AGREED as follows:

Article 1

For the purpose of the present Protocol "Convention"
means the Convention on the Contract for the International
Carriage of Goods by Road /CMR/.

Article 2

Article 23 of the Convention is amended as follows:

- /1/ Paragraph 3 is replaced by the following text:
"3. Compensation shall not, however, exceed 8.33
units of account per kilogram of gross weight short."
/2/ At the end of this article the following paragraphs
7, 8 and 9 are added:
"7. The unit of account mentioned in this Convention
is the Special Drawing Right as defined by the Inter-
national Monetary Fund. The amount mentioned in para-
graph 3 of this article shall be converted into the
national currency of the State of the Court seized
of the case on the basis of the value of that cur-
rency on the date of the judgement or the date agree-
ed upon by the Parties. The value of the national
currency, in terms of the Special Drawing Right, of
a State which is a member of the International Mone-
tary Fund, shall be calculated in accordance with

P R O T O C O L

KONVENCIJI O UGOVORU O
MEDJUNARODNOM PRIJEVOZU ROBE CESTOM /CMR/,
Ženeva, 5. srpnja 1978.

STRANKE OVOG PROTOKOLA,
KOJE SU STRANKE Konvencije o ugovoru o medjunarodnom
prijevozu robe cestom /CMR/, sačinjene u Ženevi
19. svibnja 1956,
SPORAZUMJELI SU SE o slijedećem:

Članak 1.

Za svrhu ovog Protokola "Konvencija" znači
Konvenciju o ugovoru o medjunarodnom prijevozu robe
cestom /CMR/.

Članak 2.

Članak 23. Konvencije je izmijenjen kako slijedi:
/1/ Stavak 3. je zamijenjen slijedećim tekstom:
"3. Kompenzacija neće, međutim preći 8.33 obra-
čunske jedinice po kilogramu brutto težine."
/2/ Na kraju ovog članka dodani su slijedeći stavci
7, 8. i 9:
"7. Obračunska jedinica navedena u ovoj Konvenciji
je Posebno pravo vučenja kako ga je odredio Medjuna-
rodni monetarni fond. Iznos naveden u stavku 3.
ovog članka bit će pretvoren u nacionalnu valutu
države suda koji raspravlja slučaj na osnovi vri-
jednosti te valute na dan /donošenja/ presude ili
na dan o kojem se stranke sporazume. Vrijednost
nacionalne valute, prema Posebnom pravu vučenja,
države koja je članica Medjunarodnog monetarnog
fonda, bit će obračunata u skladu s načinom procjene

the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect at the date in question for its operations and transactions. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a State which is not a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in a manner determined by that State.

8. Nevertheless, a State which is not a member of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph 7 of this article may, at the time of ratification or of accession to the Protocol to the CMR or at any time thereafter, declare that the limit of liability provided for in paragraph 3 of this article to be applied in its territory shall be 25 monetary units. The monetary unit referred to in this paragraph corresponds to 10/31 gram of gold of millesimal fineness nine hundred. The conversion of the amount specified in this paragraph into the national currency shall be made according to the law of the State concerned.

9. The calculation mentioned in the last sentence of paragraph 7 of this article and the conversion mentioned in paragraph 8 of this article shall be made in such a manner as to express in the national currency of the State as far as possible the same real value for the amount in paragraph 3 of this article as is expressed there in units of account. States shall communicate to the Secretary-General of the United Nations the manner of calculation pursuant to paragraph 7 of this article or the result of the conversion in paragraph 8 of this article as the

primjenjenim od strane Medjunarodnog monetarnog fonda koji vrijedi za njegove operacije i transakcije na dan o kojem se radi. Vrijednost nacionalne valute, prema Posebnom pravu vučenja, države koja nije članica Medjunarodnog monetarnog fonda, bit će obračunata na način odredjen od te države.

8. Međutim, država koja nije članica Medjunarodnog monetarnog fonda i čiji zakon ne dopušta primjenu odredaba stavka 7. ovog članka može, u vrijeme ratifikacije ili pristupanja Protokolu CMR-a ili u bilo koje vrijeme nakon toga, izjaviti da će granica odgovornosti predvidjena u stavku 3. ovog članka, koja se primjenjuje na njezinom području iznositi 25 novčanih jedinica. Novčana jedinica na koju se odnosi ovaj stavak odgovara 10/31 grama zlata tisućitog čistoće devet stotina. Pretvaranje iznosa utvrđenog ovim stavkom u nacionalnu valutu bit će učinjeno u skladu sa zakonom dolične države.

9. Obračun naveden u posljednjoj rečenici stavka 7. ovog članka i pretvaranje navedeno u stavku 8. ovog članka bit će učinjeno na takav način da u najvećoj mogućoj mjeri izrazi u nacionalnoj valuti države istu stvarnu vrijednost za iznos u stavku 3. ovog članka kako je tamo izražena u obračunskim jedinicama. Države će saopćiti Glavnom tajniku Ujedinjenih naroda način obračunavanja shodno stavku 7. ovog članka ili,

case may be, when depositing an instrument referred to in article 3 of the Protocol to the CMR and whenever there is a change in either."

FINAL PROVISIONS

Article 3

1. This Protocol shall be open for signature by States which are signatories to, or have acceded to the Convention and are either members of the Economic Commission for Europe or have been admitted to that Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of that Commission's terms of reference.
2. This Protocol shall remain open for accession by any of the States referred to in paragraph 1 of this article which are Parties to the Convention.
3. Such States as may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with paragraph 11 of that Commission's terms of reference which have acceded to the Convention may become Contracting Parties to this Protocol by acceding thereto after its entry into force.
4. This Protocol shall be open for signature at Geneva from 1 September 1978 to 31 August 1979 inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.
5. This Protocol shall be subject to ratification after the State concerned has ratified or acceded to the Convention.
6. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.
7. Any instrument of ratification or accession deposited after the entry into force of an amendment to the present Protocol with respect to all Contracting Parties or after

ako se o tom radilo, rezultat pretvaranja u stavku 8. ovog članka, prilikom polaganja isprave koja se odnosi na članak 3. Protokola CMR-a i kad god dodje do promjene bilo jednog bilo drugog."

ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 3.

1. Ovaj Protokol će biti otvoren za potpisivanje od strane država koje su njegove potpisnice, ili su pristupile Konvenciji te su bilo članice Ekonomskog komisije za Evropu, bilo da su prihvate od te Komisije u savjetodavnom svojstvu prema stavku 8. uvjeta poslovanja te Komisije.
2. Ovaj Protokol ostati će otvoren za pristup od strane svih država koje su stranke Konvencije na koje se odnosi stavak 1. ovog članka.
3. Kako takve države mogu sudjelovati u određenim djelatnostima Ekonomskog komisije za Evropu u skladu sa stavkom 11. uvjeta poslovanja te Komisije, a koje su pristupile Konvenciji, mogu postati Stranke ugovornice ovog Protokola putem pristupanja nakon njegovog stupanja na snagu.
4. Ovaj Protokol će biti otvoren za potpisivanje u Ženevi od 1. rujna 1978. do uključujući 31. kolovoza 1979. Od tada će biti otvoren za pristup.
5. Ovaj Protokol će biti predmet ratifikacije nakon što je dolična država ratificirala ili pristupila Konvenciji.
6. Ratifikacija ili pristupanje će biti provedeni polaganjem isprave pri Glavnem tajniku Ujedinjenih naroda.
7. Bilo koja isprava o ratifikaciji ili pristupanju položena nakon stupanja na snagu neke dopune ovog Protokola u odnosu na sve Stranke ugovornice ili nakon izvršenja

the completion of all measures required for the entry into force of the amendment with respect to all Contracting Parties shall be deemed to apply to the Protocol as modified by the amendment.

Article 4

1. This Protocol shall enter into force on the ninetieth day after five of the States referred to in article 3, paragraphs 1 and 2 of this Protocol, have deposited their instruments of ratification or accession.
2. For any State ratifying or acceding to it after five States have deposited their instruments of ratification or accession, this Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the said State has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 5

1. Any Contracting Party may denounce this Protocol by so notifying the Secretary-General of the United Nations.
2. Denunciation shall take effect twelve months after the date of receipt by the Secretary-General of the notification of denunciation.
3. Any Contracting Party which ceases to be Party to the Convention shall on the same date cease to be Party to this Protocol.

Article 6

If, after the entry into force of this Protocol, the number of Contracting Parties is reduced, as a result of denunciations, to less than five, this Protocol shall cease to be in force from the date on which the last of such denunciations takes effect. It shall also cease to be in force from the date on which the Convention ceases to be in force.

svih mjera koje se zahtijevaju za stupanje na snagu dopune u odnosu na sve Stranke ugovornice držat će se da primjenjuje Protokol /onako/ kako je promijenjen dopunom.

Članak 4.

1. Ovaj Protokol će stupiti na snagu devedesetog dana nakon što pet država na koje se odnosi članak 3, stavci 1. i 2. ovog Protokola, polože svoje isprave o ratifikaciji ili pristupanju.
2. Za svaku državu koja ga ratificira ili mu pristupa nakon što je pet država položilo svoje isprave o ratifikaciji ili pristupanju, ovaj Protokol će stupiti na snagu devedesetog dana nakon što je spomenuta država položila svoju ispravu o ratifikaciji ili pristupanju.

Članak 5.

1. Svaka Stranka ugovornica može obaviješću Glavnom tajniku Ujedinjenih naroda otkazati ovaj Protokol.
2. Otkaz će početi djelovati dvanaest mjeseci nakon što Glavni tajnik primi obavijest o otkazu.
3. Svaka Stranka ugovornica koja prestaje biti Strankom Konvencije istog će dana prestati biti Strankom ovog Protokola.

Članak 6.

Ako se, nakon stupanja na snagu ovog Protokola, broj Stranaka ugovornica smanji, kao posljedica otkazivanja, na manje od pet, ovaj Protokol će prestati biti na snazi od dana kad počinje djelovati posljednji od takvih otkaza. On će također prestati biti na snazi od dana kad Konvencija prestaje biti na snazi.

Article 7

1. Any State may, at the time of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Protocol shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible and in respect of which it has made a declaration in accordance with article 46 of the Convention. This Protocol shall extend to the territory or territories named in the notification as from the ninetieth day after its receipt by the Secretary-General or, if on that day the Protocol has not yet entered into force, as from the time of its entry into force.
2. Any State which has made a declaration under the preceding paragraph extending this Protocol to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Protocol separately in respect of that territory in accordance with the provisions of article 5 above.

Article 8

Any dispute between two or more Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Protocol which the Parties are unable to settle by negotiation or other means may, at the request of any one of the Contracting Parties concerned, be referred for settlement to the International Court of Justice.

Article 9

1. Each Contracting Party may, at the time of signing, ratifying, or acceding to this Protocol, declare by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that it does not consider itself bound by article 8 of this Protocol. Other Contracting Parties shall not be

Članak 7.

1. Svaka država može, u vrijeme polaganja svoje isprave o ratifikaciji ili pristupanju ili u bilo koje vrijeme nakon toga, izjaviti obaviješću upućenom Glavnom tajniku Ujedinjenih naroda da će ovaj Protokol protegnuti na sva ili na neka područja za čije medjunarodne odnose je ona odgovorna i u odnosu na koje je ona dala izjavu u skladu s člankom 46. Konvencije. Ovaj Protokol će biti protegnut na područje ili područja navedene u obavijesti počevši od devedesetog dana nakon njegovog prijema od strane Glavnog tajnika ili, ako tog dana Protokol još nije stupio na snagu, počevši od vremena njegovog sticanja na snagu.
2. Svaka država koja je učinila izjavu prema prethodnom stavku protežući ovaj Protokol na svako područje za čije medjunarodne odnose je ona odgovorna može otkazati Protokol odvojeno u odnosu na to područje u skladu s odredbama gornjeg članka 5.

Članak 8.

Svaki spor izmedju dviju ili više Stranaka ugovornica koji se odnosi na tumačenje ili primjenu ovog Protokola kojeg Stranke nisu u stanju riješiti putem pregovora ili drugim sredstvima može, na zahtjev bilo koje Stranke ugovornice koje se to tiče, biti upućen na rješavanje Medjunarodnom sudu pravde.

Članak 9.

1. Svaka Stranka ugovornica može, u vrijeme potpisivanja, ratifikacije ili pristupanja ovom Protokolu, izjaviti obaviješću upućenom Glavnom tajniku Ujedinjenih naroda da se ne drži vezanom člankom 8. ovog Protokola. Druge Stranke ugovornice neće biti vezane člankom 8. ovog

bound by article 8 of this Protocol in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. The declaration referred to in paragraph 1 of this article may be withdrawn at any time by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

3. No other reservation to this Protocol shall be permitted.

Article 10

1. After this Protocol has been in force for three years, any Contracting Party may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing this Protocol. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General not less than one-fourth of the Contracting Parties notify him of their concurrence with the request.

2. If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all the Contracting Parties and invite them to submit within a period of three months such proposals as they may wish the Conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting Parties the provisional agenda for the Conference together with the texts of such proposals at least three months before the date on which the Conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all States referred to in article 3, paragraphs 1 and 2 and States which have become Contracting Parties under article 3, paragraph 3 of this Protocol.

Protokola u odnosu na bilo koju Stranku ugovornicu koja je prihvatile takvu rezervu.

2. Izjava na koju se odnosi stavak 1. ovog članka može biti povučena u bilo koje vrijeme upućivanjem obavijesti Glavnom tajniku Ujedinjenih naroda.

3. Nikakva druga rezerva neće biti dopuštena na ovaj Protokol.

Članak 10.

1. Nakon što je ovaj Protokol bio na snazi tri godine, bilo koja Stranka ugovornica može, putem obavijesti Glavnom tajniku Ujedinjenih naroda, zahtijevati da se sazove konferencija u svrhu preispitivanja ovog Protokola. Glavni tajnik će o zahtjevu izvijestiti sve Stranke ugovornice i konferenciju o preispitivanju će biti sazvana od strane Glavnog tajnika, ako ga unutar razdoblja od četiri mjeseca nakon dana obavještavanja od strane Glavnog tajnika, najmanje jedna četvrtina Stranaka ugovornica izvijesti o njihovom podržavanju zahtjeva.

2. Ako je konferencija sazvana u skladu s prethodnim stavkom, Glavni tajnik će izvijestiti sve Stranke ugovornice i pozvati ih da unutar razdoblja od tri mjeseca podastru takve prijedloge ze koje žele da ih Konferencija razmotri. Glavni tajnik će podijeliti svim Strankama ugovornicama privremeni dnevni red Konferencije zajedno s tekstovima takvih prijedloga najmanje tri mjeseca prije dana kojeg se Konferencija sastaje.

3. Glavni tajnik će pozvati na bilo koju konferenciju sazvanu u skladu s ovim člankom sve države na koje se odnosi članak 3, stavci 1. i 2. i države koje su postale Stranke ugovornice prema članku 3, stavku 3. ovog Protokola.

Article 11

In addition to the notifications provided for in article 10, the Secretary-General of the United Nations shall notify the States referred to in article 3, paragraphs 1 and 2, of this Protocol and the States which have become Contracting Parties under article 3, paragraph 3, of this Protocol, of:

- /a/ ratifications and accessions under article 3;
- /b/ the dates of entry into force of this Protocol in accordance with article 4;
- /c/ communications received under article 2, paragraph /2/;
- /d/ denunciations under article 5;
- /e/ the termination of this Protocol in accordance with article 6;
- /f/ notifications received in accordance with article 7;
- /g/ declarations and notifications received in accordance with article 9, paragraphs 1 and 2.

Article 12

After 31 August 1979, the original of this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the States mentioned in article 3, paragraphs 1, 2 and 3 of this Protocol.

Članak 11.

U dodatku obavijestima predviđenim u članku 10, Glavni tajnik Ujedinjenih naroda će izvijestiti države na koje se odnosi članak 3, stavci 1. i 2, ovog Protokola i države koje su postale Stranke ugovornice prema članku 3, stavku 3, ovog Protokola, o:

- /a/ ratifikacijama i pristupanjima prema članku 3,
- /b/ daniма stupanju na snagu ovog Protokola u skladu s člankom 4,
- /c/ saopćenjima primljenim prema članku 2, stavku /2/>,
- /d/ otkazima prema članku 5,
- /e/ prestanku važenja ovog Protokola u skladu s člankom 6,
- /f/ obavijestima primljenim u skladu s člankom 7,
- /g/ izjavama i obavijestima primljenim u skladu s člankom 9, stavcima 1. i 2.

Članak 12.

Nakon 31. kolovoza 1979, izvornik ovog Protokola bit će položen pri Glavnem tajniku Ujedinjenih naroda, koji će razaslati ovjerene istinite primjerke svakoj od država navedenih u članku 3, stavcima 1, 2. i 3. ovog Protokola.

DONE at Geneva, this fifth day of July one thousand nine hundred and seventy-eight, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol in the name of

SACIJEN u Ženevi, ovog petog dana srpnja tisuću devet stotina sedamdeset i osme, u jednom primjerku na engleskom i francuskom jeziku, svaki tekst je jednako vjerodostojan.

U DOKAZ TOGA, dolje potpisani, koji su za to valjano opunomoćeni, potpisali su ovaj Protokol u ime

Irevele: K.V.